

8.

*INTERPRETATIO LATINA SACRAE SCRIPTURAE
VETERIS TESTAMENTI AD VERBUM...*

[TRADUCCIÓN LITERAL LATINA
DE LA SAGRADA ESCRITURA DEL ANTIGUO
TESTAMENTO...]

Traducción y glosas de Alfonso de Zamora
y Pedro Ciruelo.

Alcalá de Henares, 1527.

II + 131 + III ff. Papel.

288 x 205 mm; caja de escritura: 240 x 140 mm;
línea tirada.

Madrid, Biblioteca Histórica de la Universidad
Complutense de Madrid, BH ms. 11.

CON la fundación del Colegio de San Ildefonso en la Universidad de Alcalá (1499) y el interés del Cardenal Francisco Jiménez de Cisneros (1436–1517) por el estudio de la Biblia en sus lenguas originales, se establece la enseñanza del hebreo en dicha universidad, siendo su primer maestro Alfonso de Zamora (ca. 1474–ca. 1545), a quien hacen responsable, junto al converso Pablo Coronel, hermano del famoso Abraham Seneor/Fernán Núñez Coronel (ca. 1412–ca. 1493), de la columna hebrea de la Biblia Políglota Complutense. La faceta didáctica de Alfonso de Zamora se plasma no solamente en su labor en la Universidad de Alcalá, de donde es profesor a partir de 1512, sino en su producción escrita.

Nos encontramos ante un ejemplar concebido para el estudio de la lengua hebrea de la Biblia, en la misma línea que otros escritos por él. Reproduce el texto del libro del Génesis en hebreo y latín. Para ello, superpone cada línea de texto latino a cada línea de texto hebreo en letra cuadrada, incluyendo comentarios o anotaciones marginales. Algunos comienzos de versículo se escriben en tinta roja, para destacarlos, así como los *lemmata* en hebreo que aparecen en los comentarios. El texto presenta vocalización tiberiense y está enmarcado en una línea roja formando un rectángulo abierto en la parte superior (excepto en la primera página), con decoración muy sencilla de tipo geométrico, en un estilo muy frecuente en este autor. En el margen interior se ofrecen las raíces hebreas de

8.

*INTERPRETATIO LATINA SACRAE SCRIPTURAE
VETERIS TESTAMENTI AD VERBUM...*

[LITERAL LATIN TRANSLATION
OF THE HOLY SCRIPTURE OF THE OLD
TESTAMENT...]

Translation and glosses by Alfonso de Zamora
and Pedro Ciruelo.

Alcalá de Henares, 1527.

II + 131 + III ff. Papel.

288 x 205 mm; text block 240 x 140 mm;
1 col.

Madrid, Biblioteca Histórica de la Universidad
Complutense de Madrid, BH MS 11.

AFTER the foundation of the Colegio de San Ildefonso at the Universidad de Alcalá (1499) and given the interest of Cardinal Francisco Jiménez de Cisneros (1436–1517) in the study of the Bible in its original languages, the teaching of Hebrew was established at that university under its first professor, Alfonso de Zamora (ca. 1474–ca. 1545). Zamora was made responsible, together with fellow *converso* Pablo Coronel, brother of the well-known Abraham Seneor/Fernán Núñez Coronel (ca. 1412–ca. 1493), for the Hebrew column of the Complutensian Polyglot Bible. The didactic labors of Alfonso de Zamora were not limited to his teaching at the Universidad de Alcalá, where he was professor from 1512 onwards, but also extended to his production of written texts.

Before us is an item designed to assist study of the Hebrew language of the Bible, in the line of other works written by Zamora. It reproduces the text of the book of Genesis in Hebrew and Latin. The author places each line of Latin text above each line of Hebrew text in a square script, and includes marginal commentaries or annotations. The beginnings of some verses are written in red ink, to make them stand out, as are the *lemmata* in Hebrew which appear in the commentaries. The text has Tiberian vocalization and is framed by a red line which forms an open rectangle at the top—except on the first page—with a very simple geometrical decoration, in a style which is very frequent in this author. In the inside margin the

los verbos, a los que se hace referencia por medio de letras minúsculas latinas, del mismo modo que se había hecho en la Políglota Complutense, aparecida pocos años antes de la copia de este manuscrito. El margen exterior se destina a las anotaciones gramaticales o exegéticas, escribiendo en primer lugar el *lemma* en hebreo y, a continuación, la nota explicativa en latín, con la pronunciación indicada a tinta roja. Estos *lemmata* también tienen un adorno en la parte superior en forma de línea serpenteante o en zigzag en rojo, como en rojo se indican también los números de capítulo. Todas las páginas tienen reclamo y los cuadernos van numerados.

Existe otro ejemplar en El Escorial que contiene también el Génesis en hebreo con traducción latina interlineal, del mismo autor (San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca, ms. G-I-4). Es muy similar a éste, y coincide en título y dedicatoria, aunque se fecha poco antes, en 1526.

El manuscrito tiene un colofón en hebreo en el f. 131v donde se especifica que la copia se terminó en Alcalá de Henares el 14 de enero de 1527, siendo entonces rector de la Universidad de Alcalá Antonio de Cascante. En la portada, en latín, aparece una dedicatoria a Alonso de Fonseca y Ulloa, arzobispo de Toledo desde 1523, seguida del prólogo al lector, donde se explica la importancia de conocer la lengua hebrea para interpretar correctamente el texto de la Biblia. Ofrece a continuación algunas explicaciones gramaticales del hebreo y concluye expresando su confianza en que su trabajo sirva también para mostrar la verdad de la versión latina del texto. El papel utilizado para este manuscrito lleva una filigrana (Briquet 1966, n.º 8159) que representa una letra F coronada y flanqueada por dos flores de lis, y que puede fecharse en Coblenza en 1520 y en Amberes hacia 1523-1524. Esto corrobora tanto el intenso comercio de esta época entre España y los Países Bajos como la relación existente entre los estudiosos de Alcalá y los de Flandes con anterioridad a la composición de la Biblia Regia (1568-1572), relaciones que se intensificarían en las siguientes décadas.

La encuadernación de este códice es Complutense, con el escudo del Cardenal Cisneros. El manuscrito permaneció en la colección del Colegio

Hebrew roots of verbs are given, and reference is made to them by means of small Latin letters, as in the Complutensian Polyglot, which appeared a few years before this manuscript was written. The outside margin is reserved for grammatical or exegetical annotations: firstly the *lemma* in Hebrew and then an explanatory note in Latin, with pronunciation indicated in red ink. These *lemmata* are also adorned at the top by curlicues or zigzagging lines in red, and chapter numbers are also shown in red. All pages have catchwords and the quires are numbered.

There is another exemplar at El Escorial that also contains Genesis in Hebrew with interlinear Latin translation, by the same author (San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca, MS G-I-4). This exemplar is very similar to the one at hand here, and has the same title and dedication, but is dated a little earlier, in 1526.

The manuscript has a colophon in Hebrew on f. 131v where it is stated that the scribal work was completed in Alcalá de Henares on January 14, 1527, and that the rector of the Universidad de Alcalá was at that time Antonio de Cascante. The cover bears a dedication in Latin to Alonso de Fonseca y Ulloa, Archbishop of Toledo after 1523, followed by a prologue to the reader which explains the importance of knowing the Hebrew tongue in order to interpret the text of the Bible correctly. It goes on to offer some explanations on Hebrew grammar and concludes by trusting that the work carried out will also serve to reveal the truthfulness of the Latin version of the text. The paper used in this manuscript bears a watermark (Briquet 1966, N 8159) that represents a letter F crowned and flanked by two fleurs-de-lis that can be dated to Koblenz in 1520 and Antwerp around 1523 or 1524. This corroborates both the intense trade in this period between Spain and the Netherlands and the existing relations between the scholars of Alcalá and those of Flanders in the years before the composition of the Biblia Regia or Antwerp Polyglot Bible (1568-1572). These relations were to intensify in the following decades.

The binding of this codex is Complutensian, and bears the emblem of Cardinal Cisneros. The manuscript remained in the collection at the Colegio de San Ildefonso, and was transferred to the

de San Ildefonso, siendo trasladado a la Universidad Central de Madrid en el s. XIX junto con el resto de la colección complutense.

DESCRIPCIÓN: Pérez Castro 1950, xxxviii–xxxix; Del Barco 2003, n.º 7.

M. O.

Universidad Central de Madrid with the rest of the Complutensian collection in the nineteenth century.

DESCRIPTION: Pérez Castro 1950, xxxviii–xxxix; Del Barco 2003, N 7.

M. O.